

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2002 — 3258

[C — 2002/15074]

29 APRIL 2002. — Wet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake kinderen in gewapend conflict, aangenomen te New York op 25 mei 2000 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, inzake kinderen in gewapend conflict, aangenomen te New York op 25 mei 2000, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 april 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Zitting 2001-2002.
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 11 januari 2002, nr. 2-1005/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1005/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 28 februari 2002. — Stemming, vergadering van 28 februari 2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1671/1. — Verslag namens de commissies, nr. 50-1671/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1671/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 27 maart 2002. — Stemming, vergadering van 28 maart 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2002 — 3258

[C — 2002/15074]

29 AVRIL 2002. — Loi portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Défense nationale,
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 2001-2002.
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 11 janvier 2002, n° 2-1005/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-1005/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 28 février 2002. — Vote, séance du 28 février 2002.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1671/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 50-1671/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1671/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 27 mars 2001. — Vote, séance du 28 mars 2001.

VERTALING

FACULTATIEF PROTOCOL INZAKE KINDEREN IN GEWAPEND CONFLICT BIJ HET VERDRAG INZAKE DE RECHTEN VAN HET KIND

De Staten die partij zijn bij dit Protocol,

Aangemoedigd door de overweldigende steun voor het Verdrag inzake de Rechten van het Kind, die wijst op de algemene wil te ijveren voor de bevordering en de bescherming van de rechten van het kind;

Opnieuw bevestigend dat de rechten van het kind bijzondere bescherming vereisen en een oproep doend opdat de toestand van kinderen, zonder onderscheid, voortdurend wordt verbeterd en kinderen zich kunnen ontplooiën en ontwikkelen in vreedzame en veilige omstandigheden;

Verontrust door de schadelijke en verstreckende gevolgen van gewapende conflicten voor kinderen en de weerslag ervan op lange termijn voor het behoud van duurzame vrede, veiligheid en ontwikkeling;

Veroordelend het gegeven dat kinderen als doelwit worden gebruikt tijdens gewapende conflicten, alsmede dat plaatsen onder de bescherming van het internationaal recht rechtstreeks worden aangevallen, inzonderheid plaatsen waar zich over het algemeen veel kinderen bevinden, bijvoorbeeld scholen en ziekenhuizen;

Akte nemend van de aanvaarding van het Statuut van het Internationaal Strafhof, naar luid waarvan dienstplicht of inlijving van kinderen onder de leeftijd van vijftien jaar in de strijdkrachten van een Staat of actieve deelname van kinderen aan vijandelijkheden, een oorlogsmisdaad uitmaakt zowel in het kader van internationale als van niet-internationale gewapende conflicten;

Overwegend bijgevolg dat het met het oog op de versterking van de rechten erkend in het Verdrag inzake de rechten van het kind noodzakelijk is kinderen beter te beschermen tegen betrokkenheid bij gewapende conflicten;

Aangezien in artikel 1 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind is gesteld dat voor de toepassing van het Verdrag wordt verstaan onder een kind ieder mens jonger dan achttien jaar tenzij volgens het op het kind van toepassing zijnde recht de meerderjarigheid eerder wordt bereikt;

Ervan overtuigd dat de goedkeuring van een Facultatief Protocol bij het Verdrag, waarin de minimumleeftijd wordt verhoogd voor eventuele inlijving in strijdkrachten en deelname aan vijandelijkheden daadwerkelijk zal bijdragen tot de tenuitvoerlegging van het beginsel dat het hoogste belang van het kind een hoofdbekommernis is in het kader van alle beslissingen aangaande kinderen;

Aangezien tijdens de 26ste Internationale Conferentie van het Rode Kruis en van de Rode Halve Maan in december 1995 onder meer de aanbeveling is geformuleerd dat de partijen bij een conflict alle mogelijke maatregelen treffen om te voorkomen dat kinderen onder de leeftijd van 18 jaar aan de vijandelijkheden deelnemen;

Verheugd over de unanieme aanvaarding in juni 1999 van Verdrag nr. 182 van de Internationale Arbeidsorganisatie in verband met het verbod op de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de uitbanning ervan, naar luid waarvan gedwongen of verplichte inlijving van kinderen om hen in te zetten tijdens wapende conflicten verboden is;

Met grote bezorgdheid veroordelend de inlijving, de opleiding en de inzet van kinderen tijdens vijandelijkheden, binnen en buiten de nationale grenzen, door gewapende groepen die geen deel uitmaken van de strijdkrachten van een Staat en erkennend de verantwoordelijkheid van diegenen die kinderen daartoe inlijven, opleiden en inzetten;

Herinnerend aan de plicht van iedere partij bij een gewapend conflict om de bepalingen van het internationaal humanitair recht in acht te nemen;

Onderstrepd dat dit protocol de doelstellingen en de beginselen neergelegd in het Handvest van de Verenigde Naties, inzonderheid in artikel 51, alsmede relevante normen van het humanitair recht onverlet laat;

PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMES

Les Etats Parties au présent Protocole,

Encouragés par l'appui considérable recueilli par la Convention relative aux droits de l'enfant, qui dénote une volonté générale d'oeuvre pour la promotion et la protection des droits de l'enfant;

Réaffirmant que les droits des enfants doivent être spécialement protégés et demandant à ce que la situation des enfants, sans distinction, soit sans cesse améliorée et qu'ils puissent s'épanouir et être éduqués dans des conditions de paix et de sécurité;

Troublés par les effets préjudiciables et étendus des conflits armés sur les enfants et leurs répercussions à long terme sur le maintien d'une paix, d'une sécurité et d'un développement durables;

Condamnant le fait que des enfants soient pris pour cible dans des situations de conflit armé ainsi que les attaques directes de lieux protégés par le droit international, notamment des endroits où se trouvent généralement de nombreux enfants, comme les écoles et les hôpitaux;

Prenant acte de l'adoption du Statut de la Cour pénale internationale, qui inclut en particulier parmi les crimes de guerre, dans les conflits armés tant internationaux que non internationaux, le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées nationales ou de les faire participer activement à des hostilités;

Considérant par conséquent que, pour renforcer davantage les droits reconnus dans la Convention relative aux droits de l'enfant, il importe d'accroître la protection des enfants contre toute implication dans les conflits armés;

Notant que l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant spécifie qu'au sens de ladite Convention, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable;

Convaincus que l'adoption d'un protocole facultatif se rapportant à la Convention, qui relèverait l'âge minimum de l'enrôlement éventuel dans les forces armées et de la participation aux hostilités, contribuera effectivement à la mise en oeuvre du principe selon lequel l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions le concernant;

Notant que la vingt-sixième Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge tenue en décembre 1995 a recommandé, notamment, que les parties à un conflit prennent toutes les mesures possibles pour éviter que des enfants de moins de 18 ans ne prennent part aux hostilités;

Se félicitant de l'adoption par consensus, en juin 1999, de la Convention No 182 (1999) de l'Organisation internationale du Travail concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination, qui interdit l'enrôlement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans des conflits armés;

Condamnant avec une profonde inquiétude l'enrôlement, l'entraînement et l'utilisation en deçà et au-delà des frontières nationales d'enfants dans les hostilités par des groupes armés distincts des forces armées d'un Etat, et reconnaissant la responsabilité des personnes qui recrutent, forment et utilisent des enfants à cet égard;

Rappelant l'obligation pour toute partie à un conflit armé de se conformer aux dispositions du droit international humanitaire;

Soulignant que le présent Protocole est sans préjudice des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, notamment à l'article 51, et des normes pertinentes du droit humanitaire;

Rekening ermee houdend dat voorwaarden van vrede en veiligheid gegrond op de volledige naleving van de doelstellingen en beginselen neergelegd in het Handvest van de Verenigde Naties en de inachtneming van de toepasselijke verdragen inzake de rechten van de mens van wezenlijk belang zijn om kinderen ten volle te beschermen, vooral tijdens gewapende conflicten en onder vreemde bezetting;

Indachtig de specifieke noden van kinderen die door hun economische of maatschappelijke toestand of omwille van hun geslacht bijzonder kwetsbaar zijn voor inlijving in of inzet tijdens vijandelikheden, zulks in strijd met dit Protocol;

Indachtig ook de noodzaak rekening te houden met de economische, sociale en politieke omstandigheden die ten grondslag liggen aan de betrokkenheid van kinderen bij gewapende conflicten;

Overtuigd van de noodzaak de internationale samenwerking op te voeren met het oog op het lichamelijk en geestelijk herstel en de herintegratie in de maatschappij van kinderen die slachtoffer zijn van gewapende conflicten;

De deelname aanmoedigend van de gemeenschap en in het bijzonder van kinderen en kindslachtoffers met betrekking tot het verspreiden van informatie en educatieve programma's betreffende de toepassing van dit Protocol;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Staten die partij zijn, nemen alle praktisch mogelijke maatregelen om te voorkomen dat de leden van hun strijdkrachten die de leeftijd van 18 jaar niet hebben bereikt rechtstreeks deelnemen aan vijandelikheden.

Artikel 2

De Staten die partij zijn, stellen alles in het werk om te voorkomen dat personen die de leeftijd van 18 jaar niet hebben bereikt, verplicht worden ingelijfd in hun strijdkrachten.

Artikel 3

1. De Staten die partij zijn, verhogen de minimumleeftijd voor vrijwillige dienstneming in de nationale strijdkrachten in vergelijking met de leeftijd bedoeld in artikel 38, paragraaf 3, van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind, rekening houdend met de beginselen neergelegd in dat artikel en erkennend dat personen die de leeftijd van 18 jaar niet hebben bereikt overeenkomstig het Verdrag bijzondere bescherming genieten.

2. Op het tijdstip van de bekrachtiging van of van de toetreding tot dit Protocol legt iedere Staat die partij is een bindende verklaring af waarin opgave is gedaan van de minimumleeftijd vanaf welke vrijwillige dienstneming in de nationale strijdkrachten wordt toegestaan en de voorzorgsmaatregelen uitgewerkt om te voorkomen dat die dienstneming gedwongen of afgedwongen is, nader zijn omschreven.

3. De Staten die partij zijn, en vrijwillig dienstneming in hun nationale strijdkrachten onder de leeftijd van 18 jaar toestaan, moeten voorzien in waarborgen die ertoe strekken ten minste te verzekeren dat :

- a) Die dienstneming daadwerkelijk vrijwillig is;
- b) Die dienstneming geschiedt met de instemming, met kennis van zaken, van de ouders of van de wettelijke vertegenwoordigers van de betrokken persoon;
- c) De personen die dienst hebben genomen ten volle zijn voorgelicht over de taken die een dergelijke militaire dienst inhoudt; en
- d) Die personen een betrouwbaar bewijs leveren van hun leeftijd alvorens door de nationale strijdkrachten te worden aanvaard.

4. Iedere Staat die partij is, kan zijn verklaring te allen tijde versterken door middel van een kennisgeving ter zake gericht tot de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties die daarvan mededeling doet aan de andere Staten die partij zijn. Deze kennisgeving treedt in werking op de datum van ontvangst door de Secretaris-generaal.

5. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde verplichting de minimumleeftijd voor vrijwillige dienstneming te verhogen, is niet van toepassing op de onderwijsinstellingen onder het beheer of onder het gezag van de strijdkrachten van de Staten die partij zijn, zulks overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 28 en 29 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind.

Tenant compte du fait que les conditions de paix et de sécurité fondées sur le respect intégral des buts et principes de la Charte des Nations Unies et le respect des instruments relatifs aux droits de l'homme applicables sont essentiels à la pleine protection des enfants, en particulier pendant les conflits armés et sous une occupation étrangère;

Conscients des besoins particuliers des enfants qui, en raison de leur situation économique et sociale ou de leur sexe, sont particulièrement vulnérables à l'enrôlement ou à l'utilisation dans des hostilités en violation du présent Protocole;

Conscients également de la nécessité de prendre en considération les causes économiques, sociales et politiques profondes de la participation des enfants aux conflits armés;

Convaincus de la nécessité de renforcer la coopération internationale pour assurer la réadaptation physique et psychosociale et la réinsertion sociale des enfants qui sont victimes de conflits armés;

Encourageant la participation des communautés et, en particulier, des enfants et des enfants victimes, à la diffusion de l'information et aux programmes d'éducation concernant l'application du présent Protocole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Etats Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les membres de leurs forces armées qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans ne participent pas directement aux hostilités.

Article 2

Les Etats Parties veillent à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans ne fassent pas l'objet d'un enrôlement obligatoire dans leurs forces armées.

Article 3

1. Les Etats Parties relèvent en années l'âge minimum de l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales par rapport à celui fixé au paragraphe 3 de l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, en tenant compte des principes inscrits dans ledit article et en reconnaissant qu'en vertu de la Convention, les personnes âgées de moins de 18 ans ont droit à une protection spéciale.

2. Chaque Etat Partie dépose, lors de la ratification du présent Protocole ou de l'adhésion à cet instrument, une déclaration contraignante indiquant l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales et décrivant les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte.

3. Les Etats Parties qui autorisent l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales avant l'âge de 18 ans mettent en place des garanties assurant, au minimum, que :

- a) Cet engagement soit effectivement volontaire;
- b) Cet engagement ait lieu avec le consentement, en connaissance de cause, des parents ou gardiens légaux de l'intéressé;
- c) Les personnes engagées soient pleinement informées des devoirs qui s'attachent au service militaire national;
- d) Ces personnes fournissent une preuve fiable de leur âge avant d'être admises audit service.

4. Tout Etat Partie peut, à tout moment, renforcer sa déclaration par voie de notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe tous les autres Etats Parties. Cette notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

5. L'obligation de relever l'âge minimum de l'engagement volontaire visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux établissements scolaires placés sous l'administration ou le contrôle des forces armées des Etats Parties, conformément aux articles 28 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Artikel 4

1. Gewapende groepen die geen deel uitmaken van de strijdkrachten van een Staat mogen onder geen omstandigheden personen die de leeftijd van 18 niet hebben bereikt, inlijven of tijdens vijandelijkheden inzetten.

2. De Staten die partij zijn, nemen alle praktisch mogelijke maatregelen om de inlijving en het inzetten van die personen te voorkomen, inzonderheid door de goedkeuring van wettelijke maatregelen die ertoe strekken die praktijken te verbieden en te bestraffen.

3. De toepassing van dit artikel van het Protocol laat de rechtstoestand van de partijen bij een gewapend conflict onverlet.

Artikel 5

Geen enkele bepaling van dit Protocol kan worden uitgelegd als een belemmering voor de toepassing van de bepalingen van de wetgeving van een Staat die partij is, van internationale verdragen of van het internationaal humanitair recht die gunstiger zijn voor de verwezenlijking van de rechten van het kind.

Artikel 6

1. Iedere Staat die partij is, neemt alle juridische, bestuurlijke en andere maatregelen die vereist zijn om de daadwerkelijke toepassing en inachtneming van het bepaalde in dit Protocol in zijn rechtsgebied te verzekeren.

2. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe de beginselen en de bepalingen van dit Protocol op passende wijze algemeen bekend te maken, zowel aan volwassenen als aan kinderen.

3. De Staten die partij zijn nemen alle maatregelen die praktisch mogelijk zijn opdat de personen die onder hun bevoegdheid ressorteren en zijn ingelijfd of worden ingezet voor vijandelijkheden in strijd met dit Protocol worden gedemobiliseerd of op welke wijze dan ook van hun militaire verplichtingen worden ontheven. Indien zulks vereist is verlenen de Staten die partij zijn, aan deze personen iedere vorm van passende bijstand met het oog op hun lichamelijk en geestelijk herstel en hun herintegratie in de maatschappij.

Artikel 7

1. De Staten die partij zijn, werken samen met het oog op de toepassing van dit Protocol, inzonderheid ter voorkoming van activiteiten die strijdig zijn met het Protocol en met het oog op het herstel en de herintegratie in de maatschappij van de personen die het slachtoffer zijn van handelingen die strijdig zijn met dit Protocol, daaronder begrepen door middel van technische samenwerking en financiële bijstand. Voornoemde samenwerking en bijstand geschieden in overleg met de betrokken Staten die partij zijn en met de bevoegde internationale organisaties.

2. De Staten die partij zijn, en bij machte zijn om zulks te doen verlenen bijstand door middel van reeds bestaande multilaterale, bilaterale en andere programma's of, in voorkomend geval, in het kader van een fonds bestaande uit vrijwillige bijdragen dat is ingesteld overeenkomstig de regels bepaald door de Algemene Vergadering.

Artikel 8

1. Iedere Staat die partij is, richt uiterlijk twee jaar na de inwerking-treding van het Protocol ten aanzien van de betrokken Staat, aan het Comité voor de Rechten van het Kind een verslag dat gedetailleerde informatie bevat over de door hem genomen maatregelen die uitvoering geven aan de bepalingen van dit Protocol, inzonderheid met betrekking tot deelneming en inlijving.

2. Na de overlegging van het uitvoerig verslag, vermeldt iedere Staat die partij is, in de verslagen die worden voorgelegd aan het Comité voor de Rechten van het Kind overeenkomstig artikel 44 van het Verdrag alle nadere gegevens die betrekking hebben op de toepassing van dit Protocol. De andere Staten die partij zijn bij het Protocol dienen om de vijf jaar een verslag in.

3. Het Comité van de Rechten van het Kind kan aan de Staten die partij zijn, verzoeken om nadere gegevens die verband houden met de toepassing van dit Protocol.

Article 4

1. Les groupes armés qui sont distincts des forces armées d'un Etat ne devraient en aucune circonstance enrôler ni utiliser dans les hostilités des personnes âgées de moins de 18 ans.

2. Les Etats Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour empêcher l'enrôlement et l'utilisation de ces personnes, notamment les mesures d'ordre juridique nécessaires pour interdire et sanctionner pénalement ces pratiques.

3. L'application du présent article du Protocole est sans effet sur le statut juridique de toute partie à un conflit armé.

Article 5

Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme empêchant l'application de dispositions de la législation d'un Etat Partie, d'instruments internationaux et du droit international humanitaire plus propices à la réalisation des droits de l'enfant.

Article 6

1. Chaque Etat Partie prend toutes les mesures d'ordre juridique, administratif et autre voulues pour assurer l'application et le respect effectifs des dispositions du présent Protocole dans les limites de sa compétence.

2. Les Etats Parties s'engagent à faire largement connaître les principes et dispositions du présent Protocole, aux adultes comme aux enfants, à l'aide de moyens appropriés.

3. Les Etats Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes relevant de leur compétence qui sont enrôlées ou utilisées dans des hostilités en violation du présent Protocole soient démobilisées ou de quelque autre manière libérées des obligations militaires. Si nécessaire, les Etats Parties accordent à ces personnes toute l'assistance appropriée en vue de leur réadaptation physique et psychologique et de leur réinsertion sociale.

Article 7

1. Les Etats Parties coopèrent à l'application du présent Protocole, notamment pour la prévention de toute activité contraire à ce dernier et pour la réadaptation et la réinsertion sociale des personnes qui sont victimes d'actes contraires au présent Protocole, y compris par une coopération technique et une assistance financière. Cette assistance et cette coopération se feront en consultation avec les Etats Parties concernés et les organisations internationales compétentes.

2. Les Etats Parties qui sont en mesure de le faire fournissent cette assistance par l'entremise des programmes multilatéraux, bilatéraux ou autres déjà en place ou, le cas échéant, dans le cadre d'un fonds de contributions volontaires constitué conformément aux règles établies par l'Assemblée générale.

Article 8

1. Chaque Etat Partie présente, dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole en ce qui le concerne, un rapport au Comité des droits de l'enfant contenant des renseignements détaillés sur les mesures qu'il a prises pour donner effet aux dispositions du présent Protocole, notamment celles concernant la participation et l'enrôlement.

2. Après la présentation du rapport détaillé, chaque Etat Partie inclut dans les rapports qu'il présente au Comité des droits de l'enfant conformément à l'article 44 de la Convention tout complément d'information concernant l'application du présent Protocole. Les autres Etats Parties au Protocole présentent un rapport tous les cinq ans.

3. Le Comité des droits de l'enfant peut demander aux Etats Parties un complément d'information concernant l'application du présent Protocole.

Artikel 9

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door iedere Staat die partij is bij het Verdrag of die het heeft ondertekend.

2. Dit Protocol moet worden bekrachtigd en staat open voor toetreding door iedere Staat. De akten van bekrachtiging of van toetreding worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties.

3. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties doet in zijn hoedanigheid van depositaris van het Protocol aan alle Staten die partij zijn bij het Verdrag en aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend, mededeling van de neerlegging van iedere verklaring geformuleerd overeenkomstig artikel 3.

Artikel 10

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of van toetreding.

2. Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt na de inwerkingtreding ervan, treedt het Protocol in werking een maand na de datum van de neerlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 11

1. Iedere Staat die partij is, kan het Protocol te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, die daarvan mededeling doet aan de andere Staten die partij zijn bij het Verdrag en aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Secretaris-generaal de opzegging heeft ontvangen. Indien de Staat die het Protocol wenst op te zeggen bij het verstrijken van die termijn van een jaar betrokken is bij een gewapend conflict, wordt de opzegging evenwel slechts van kracht na de beëindiging van dat conflict.

2. Die terugtrekking leidt niet ertoe dat de Staat die partij is, wordt ontslagen van de verplichtingen krachtens Protocol met betrekking tot handelingen gesteld voor de datum waarop de opzegging van kracht wordt en doet generlei afbreuk aan de voortzetting van de behandeling van aangelegenheden die het Comité reeds in behandeling had voor de datum waarop de terugtrekking van kracht werd.

Artikel 12

1. Iedere Staat die partij is, kan een wijziging voorstellen en deze indienen bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-generaal deelt de voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zijn, met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie van Staten die partij zijn verlangen, teneinde de voorstellen te bestuderen en in stemming te brengen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, tenminste één derde van de Staten die partij zijn een dergelijke conferentie verlangt, roept de Secretaris-generaal de vergadering bijeen onder auspiciën van de Verenigde Naties. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen, wordt aangenomen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Algemene Vergadering.

2. Een wijziging die in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel wordt aangenomen, treedt in werking wanneer zij is goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en aanvaard is door een twee derde meerderheid van de Staten die partij zijn.

3. Wanneer een wijziging in werking treedt, is zij bindend voor de Staten die partij zijn en die haar hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die partij zijn gebonden zullen blijven door de bepalingen van dit Verdrag en door iedere voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

Artikel 13

1. Dit Protocol, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse tekst gelijkkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd in het archief van de Organisatie van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties doet voor gelijk-luidend gewaarmerkte afschriften van het Protocol toekomen aan alle Staten die partij zijn bij het Verdrag en aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend.

Article 9

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification et est ouvert à l'adhésion de tout Etat. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Secrétaire général, en sa qualité de depositaire de la Convention et du Protocole, informe tous les Etats Parties à la Convention et tous les Etats qui ont signé la Convention du dépôt de chaque déclaration en vertu de l'article 3.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou qui y adhéreront après son entrée en vigueur, ledit Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11

1. Tout Etat Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informera les autres Etats Parties à la Convention et tous les Etats qui ont signé la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification. Toutefois, si à l'expiration de ce délai d'un an, l'Etat Partie auteur de la dénonciation est engagé dans un conflit armé, celle-ci ne prendra pas effet avant la fin dudit conflit.

2. Cette dénonciation ne saurait dégager l'Etat Partie de ses obligations en vertu du présent Protocole à raison de tout acte accompli avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, pas plus qu'elle ne compromet en quelque manière que ce soit la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité serait saisi avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

Article 12

1. Tout Etat Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci communique alors la proposition d'amendement aux Etats Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats Parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des Etats Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la Conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats Parties présents et votants à la conférence est soumis à l'Assemblée générale pour approbation.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des Etats Parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les Etats Parties qui l'ont accepté, les autres Etats Parties demeurant liés par les dispositions du présent Protocole et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Article 13

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera parvenir une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats Parties à la Convention et à tous les Etats qui ont signé la Convention.

**Facultatief protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind,
inzake kinderen in gewapend conflict, aangenomen te New York op 25 mei 2000**

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING, TOETREDING (T)	INWERKINGTREDING
ANDORRA	7 september 2000	30 april 2001	12 februari 2002
ARGENTINIË	15 juni 2000		
AZERBEIDZJAN	8 september 2000	3 juli 2002	3 augustus 2002
BANGLADESH	6 september 2000	6 september 2000	12 februari 2002
BELGIË	6 september 2000	6 mei 2002	6 juni 2002
BELIZE	6 september 2000		
BENIN	22 februari 2001		
BOSNIË EN HERCEGOWINA	7 september 2000		
BRAZILIË	6 september 2000		
BULGARIJE	8 juni 2001	12 februari 2002	12 maart 2002
BURKINA FASO	16 november 2001		
BURUNDI	13 november 2001		
CAMBODJA	27 juni 2000		
CANADA	5 juni 2000	7 juli 2000	12 februari 2002
CHILI	15 november 2001		
CHINA	15 maart 2001		
COLOMBIA	6 september 2000		
COSTA RICA	7 september 2000		
CUBA	13 oktober 2000		
DEMOKRATISCHE REPUBLIEK CONGO	8 september 2000	11 november 2001	12 februari 2002
DENEMARKEN	7 september 2000	27 augustus 2002	27 september 2002
DUITSLAND	6 september 2000		
ECUADOR	6 september 2000		
EL SALVADOR	18 september 2000	18 april 2002	18 mei 2002
FILIPIJNEN	8 september 2000		
FINLAND	7 september 2000	10 april 2002	10 mei 2002
FRANKRIJK	6 september 2000		
GABON	8 september 2000		
GAMBIA	21 december 2000		
GRIEKENLAND	7 september 2000		
GUATEMALA	7 september 2000		
GUINEE BISSAU	8 september 2000		
HAITI	15 augustus 2002		
HONDURAS		14 augustus 2002	14 september 2002
HEILIGE STOEL	10 oktober 2000	24 oktober 2001	12 februari 2002
HONGARIJE	11 maart 2002		
IERLAND	7 september 2000		
IJSLAND	7 september 2000	1 oktober 2001	12 februari 2002
INDONESIË	24 september 2001		
ISRAËL	14 november 2001		
ITALIË	6 september 2000		
JAMAICA	8 september 2000		
JOEGOSLAVIË	8 oktober 2001		
JORDANIË	6 september 2000		
KAMEROEN	5 oktober 2001		
KAZACHSTAN	6 september 2000		

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING, TOETREDING (T)	INWERKINGTREDING
KENYA	8 september 2000	28 januari 2002	28 februari 2002
KOREA (Republiek)	6 september 2000		
LESOTHO	6 september 2000		
LETLAND	1 februari 2002		
LIBANON	11 februari 2002		
LIECHTENSTEIN	8 september 2000		
LITOUWEN	13 februari 2002		
LUXEMBURG	8 september 2000		
MADAGASCAR	7 september 2000		
MALAWI	7 september 2000		
MALI	8 september 2000	16 mei 2002	16 juni 2002
MALTA	7 september 2000		
MAROKKO	8 september 2000	22 mei 2002	22 juni 2002
MAURITIUS	11 november 2001		
MEXICO	7 september 2000	15 maart 2002	15 april 2002
MOLDAVIË	8 februari 2002		
MONACO	26 juni 2000	13 november 2001	12 februari 2002
MONGOLIË	12 november 2001		
NAMIBIË	8 september 2000	16 april 2002	16 mei 2002
NAURU	8 september 2000		
NEDERLAND	7 september 2000		
NEPAL	8 september 2000		
NIEUW-ZEELAND	7 september 2000	12 november 2001	12 februari 2002
NIGERIA	8 september 2000		
NOORWEGEN	13 juni 2000		
OEKRAÏNE	7 september 2000		
OOSTENRIJK	6 september 2000	1 februari 2002	1 maart 2002
PAKISTAN	26 september 2001		
PANAMA	31 oktober 2000	8 augustus 2001	12 februari 2002
PARAGUAY	13 september 2000		
PERU	1 november 2000		
POLEN	13 februari 2002		
PORTUGAL	6 september 2000		
QATAR		25 juli 2002 (T)	25 augustus 2002
ROEMENIË	6 september 2000	10 november 2001	12 februari 2002
RUSSISCHE FEDERATIE	15 februari 2001		
RWANDA		23 april 2002 (T)	12 februari 2002
SAN MARINO	5 juni 2000		
SENEGAL	8 september 2000		
SEYCHELLEN	23 januari 2001		
SIERRA LEONE	8 september 2000	15 mei 2002	15 juni 2002
SINGAPORE	7 september 2000		
SLOVENIË	8 september 2000		
SLOWAKIJE	30 november 2001		
SPANJE	6 september 2000	8 maart 2002	8 april 2002
SRI LANKA	21 augustus 2000	8 september 2000	12 februari 2002
TADZJIKISTAN		5 augustus 2002	5 september 2002
TOGO	15 november 2001		
TSJECHISCHE REPUBLIEK	6 september 2000	30 november 2001	12 februari 2002
TUNESIË	22 april 2002		

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING, TOETREDING (T)	INWERKINGTREDING
TURKIJE	8 september 2000		
URUGUAY	7 september 2000		
VENEZUELA	7 september 2000		
VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND	7 september 2000		
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA	5 juli 2000		
VIETNAM	8 september 2000	20 december 2001	12 februari 2002
VOORMALIGE JOEGOSLAVI- SCHE REPUBLIEK MACE- DONIË	17 juli 2001		
ZUID-AFRIKA	8 februari 2002		
ZWEDEN	8 juni 2000		
ZWITSERLAND	7 september 2000	26 juni 2002	26 juli 2002

Ten tijde van de bekrachtiging heeft België een algemene verklaring, hieronder vermeld onder punt 1, en de aanvullende verklaringen, vermeld onder de punten 2 en 3, neergelegd.

1. « Overeenkomstig artikel 3, paragraaf 2 en rekening houdend met artikel 3, paragraaf 5 verklaart de Regering van het Koninkrijk België dat de minimumleeftijd vanaf welke vrijwillige dienstneming in de Belgische strijdkrachten wordt toegestaan, niet jonger dan 18 jaar is. »

2. « De Regering van het Koninkrijk België verklaart dat de Belgische wetgeving, op een algemene manier, elke deelneming verbiedt van een persoon jonger dan 18 jaar om, zowel in vreedstijd als in oorlogstijd, deel te nemen aan elke operatie met het oog op het behoud van de vrede en aan iedere vorm van gewapende operationele inzet. Bovendien zijn gewapende groepen die geen deel uitmaken van de strijdkrachten, ongeacht de leeftijd van de betrokkenen, verboden. »

3. « De Regering van het Koninkrijk België geeft geen gevolg aan de aanvragen voor internationale juridische samenwerking in de gevallen waarin zij zouden leiden tot discriminatie tussen strijdkrachten van een regering en gewapende groepen die geen deel uitmaken van een regering, zulks in strijd met het beginsel van het internationaal humanitair recht van gelijkheid tussen de partijen betrokken bij een conflict, met inbegrip van de gewapende conflicten die geen internationaal karakter hebben. »

**Protocole facultatif à la convention relative aux droits de l'enfant,
concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, adopté à New York le 25 mai 2000**

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION, ADHESION (a)	ENTREE EN VIGUEUR
AFRIQUE DU SUD	8 février 2002		
ALLEMAGNE	6 septembre 2000		
ANDORRE	7 septembre 2000	30 avril 2001	12 février 2002
ARGENTINE	15 juin 2000		
AUTRICHE	6 septembre 2000	1 février 2002	1 mars 2002
AZERBAÏDJAN	8 septembre 2000	3 juillet 2002	3 août 2002
BANGLADESH	6 septembre 2000	6 septembre 2000	12 février 2002
BELGIQUE	6 septembre 2000	6 mai 2002	6 juin 2002
BELIZE	6 septembre 2000		
BENIN	22 février 2001		
BOSNIE ET HERCEGOVINE	7 septembre 2000		
BRÉSIL	6 septembre 2000		
BULGARIE	8 juin 2001	12 février 2002	12 mars 2002
BURKINA FASO	16 novembre 2001		
BURUNDI	13 novembre 2001		
CAMBODGE	27 juin 2000		
CAMEROUN	5 octobre 2001		
CANADA	5 juin 2000	7 juillet 2000	12 février 2002
CHILI	15 novembre 2001		

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION, ADHESION (a)	ENTREE EN VIGUEUR
CHINA	15 mars 2001		
COLOMBIE	6 septembre 2000		
COREE (République)	6 septembre 2000		
COSTA RICA	7 septembre 2000	27 août 2002	27 septembre 2002
CUBA	13 octobre 2000		
DANEMARK	7 septembre 2000	27 août 2002	27 septembre 2002
EL SALVADOR	18 septembre 2000	18 avril 2002	18 mai 2002
ÉQUATEUR	6 septembre 2000		
ESPAGNE	6 septembre 2000	8 mars 2002	8 avril 2002
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	5 juillet 2000		
EX-RÉPUBLIQUE YUGO-SLAVE DE MACÉDOINE	17 juillet 2001		
FÉDÉRATION DE RUSSIE	15 février 2001		
FINLANDE	7 septembre 2000	10 avril 2002	10 mai 2002
FRANCE	6 septembre 2000		
GABON	8 septembre 2000		
GAMBIE	21 décembre 2000		
GRÈCE	7 septembre 2000		
GUATEMALA	7 septembre 2000		
GUINEE BISSAU	8 septembre 2000		
HAITI	15 août 2002		
HONDURAS		14 août 2002 (a)	14 septembre 2002
HONGARIE	11 mars 2002		
INDONESIE	24 septembre 2001		
IRLANDE	7 septembre 2000		
ISLANDE	7 septembre 2000	1 octobre 2001	12 février 2002
ISRAËL	14 novembre 2001		
ITALIE	6 septembre 2000		
JAMAÏQUE	8 septembre 2000		
JORDANIE	6 septembre 2000		
KAZAKHSTAN	6 septembre 2000		
KENYA	8 septembre 2000	28 janvier 2002	28 février 2002
LESOTHO	6 septembre 2000		
LETONIE	1 février 2002		
LIBANON	11 février 2002		
LIECHTENSTEIN	8 septembre 2000		
LITUANIE	13 février 2002		
LUXEMBOURG	8 septembre 2000		
MADAGASCAR	7 septembre 2000		
MALAWI	7 septembre 2000		
MALI	8 septembre 2000	16 mai 2002	16 juin 2002
MALTE	7 septembre 2000		
MAROC	8 septembre 2000	22 mai 2002	22 juin 2002
MAURICE	11 novembre 2001		
MEXIQUE	7 septembre 2000	15 mars 2002	15 avril 2002
MOLDOVA	8 février 2002		
MONACO	26 juin 2000	13 novembre 2001	12 février 2002
MONGOLIE	12 novembre 2001		
NAMIBIE	8 septembre 2000	16 avril 2002	16 mai 2002
NAURU	8 septembre 2000		

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION, ADHESION (a)	ENTREE EN VIGUEUR
NEPAL	8 septembre 2000		
NIGERIA	8 septembre 2000		
NORVÈGE	13 juin 2000		
NOUVELLE-ZÉLANDE	7 septembre 2000	12 novembre 2001	12 février 2002
PAKISTAN	26 septembre 2001		
PANAMA	31 octobre 2000	8 août 2001	12 février 2002
PARAGUAY	13 septembre 2000		
PAYS-BAS	7 septembre 2000		
PEROU	1 novembre 2000		
PHILIPPINES	8 septembre 2000		
POLOGNE	13 février 2002		
PORTUGAL	6 septembre 2000		
QATAR		25 juillet 2002 (a)	25 août 2002
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO	8 septembre 2000	11 novembre 2001	12 février 2002
REPUBLIQUE TCHÈQUE	6 septembre 2000	30 novembre 2001	12 février 2002
ROUMANIE	6 septembre 2000	10 novembre 2001	12 février 2002
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	7 septembre 2000		
RWANDA		23 avril 2002 (a)	12 février 2002
SAINT MARIN	5 juin 2000		
SAINT SIÈGE	10 octobre 2000	24 octobre 2001	12 février 2002
SENEGAL	8 septembre 2000		
SEYCHELLES	23 janvier 2001		
SIERRA LEONE	8 septembre 2000	15 mai 2002	15 juin 2002
SINGAPORE	7 septembre 2000		
SLOVAQUIE	30 novembre 2001		
SLOVÉNIE	8 septembre 2000		
SRI LANKA	21 août 2000	8 septembre 2000	12 février 2002
SUÈDE	8 juin 2000		
SUISSE	7 septembre 2000	26 juin 2002	26 juillet 2002
TADJIKISTAN		5 août 2002 (a)	5 septembre 2002
TOGO	15 novembre 2001		
TUNESIE	22 avril 2002		
TURQUIE	8 septembre 2000		
UKRAÏNE	7 septembre 2000		
URUGUAY	7 septembre 2000		
VENEZUELA	7 septembre 2000		
VIETNAM	8 septembre 2000	20 décembre 2001	12 février 2002
YUGOSLAVIE	8 octobre 2001		

Lors de la ratification, la Belgique a émis la déclaration générale reprise au point 1 ci-dessous ainsi que les déclarations complémentaires présentes aux points 2 et 3 :

1. « Conformément à l'article 3 paragraphe 2 et tenant compte de l'article 3, paragraphe 5, le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées belges n'est pas inférieur à 18 ans. »

2. « Le Gouvernement du Royaume de Belgique précise que la loi belge interdit, de manière absolue, toute participation d'une personne de moins de 18 ans, en temps de paix et en temps de guerre, à toute opération de maintien de la paix ou à toute forme d'engagement opérationnel armé. En outre, les milices non gouvernementales sont interdites, quel que soit l'âge des personnes concernées. »

3. « Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne donnera pas suite à une demande de coopération judiciaire lorsque celle-ci aboutirait à créer une discrimination entre forces gouvernementales et non gouvernementales en violation du principe de droit international humanitaire d'égalité des parties au conflit, y compris en cas de conflit armé n'ayant pas un caractère international. »